

# UC Berkeley

## Berkeley Undergraduate Journal of Classics

### Title

Horace Ode 1.9

### Permalink

<https://escholarship.org/uc/item/5qk1f2bx>

### Journal

Berkeley Undergraduate Journal of Classics, 4(1)

### Author

Solley, Nathaniel Fleury

### Publication Date

2015

### Copyright Information

Copyright 2015 by the author(s). All rights reserved unless otherwise indicated. Contact the author(s) for any necessary permissions. Learn more at <https://escholarship.org/terms>

Peer reviewed|Undergraduate

## Translation of Horace Ode 1.9

Nathaniel Solley  
University of California at Berkeley  
Geography and Classical Languages  
Class of 2017

***Abstract:** I originally translated Horace's Ode 1.9 for a perfect translation exercise in Professor Ellen Oliensis's "Lyric and Society" class. The poem has been a favorite of mine since I first read it because of its beautiful imagery and the way in which it melds several different scenes effectively into one piece. Particularly the first two stanzas struck me in their stark contrast of natural and human realms as did the last two stanzas which portray a sort of elusive intimacy that is completely different in setting and tone from the rest of the poem. My goals in translating were to remain close to the Latin, emphasizing details that stood out to me in Horace's word choice, and to generally maintain the tone of each segment.*

### **References and Lexical Acknowledgments:**

Horace, and Daniel H. Garrison. Odes and Epodes. Oklahoma series in classical culture, v. 10. Norman: University of Oklahoma Press, 1991.

A Latin Dictionary. Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary. Revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis, Ph.D. and Charles Short, LL.D. Oxford: Clarendon Press, 1879. Accessed via [www.perseus.tufts.edu](http://www.perseus.tufts.edu).

Vides ut alta stet nive candidum  
 Soracte, nec iam sustineant onus  
 silvae laborantes, geluque  
 flumina constiterint acuto.

You see how Soracte stands tall, brilliant with thick  
 snow cover — how the straining forests no longer  
 support their burden and the rivers  
 have congealed with sharp ice.

Dissolve frigus ligna super foco  
 large reponens atque benignius  
 deprome quadrimum Sabina,  
 o Thaliarche, merum diota.

Melt away the cold, replenishing dry branches  
 amply upon the hearth, and more generously  
 let flow the four-winter wine, o Thaliarchus,  
 from its two-eared Sabine jug.

Permitte divis cetera, qui simul  
 stravere ventos aequore fervido  
 deproeliantis, nec cupressi  
 nec veteres agitantur orni.

Entrust all else to the gods, for as soon as  
 they have smoothed over the gales that battle  
 on a seething ocean's face, neither cypresses  
 nor ancient ash trees are disturbed.

Quid sit futurum cras fuge quaerere, et  
 quem Fors dierum cumque dabit lucro  
 appone, nec dulcis amores  
 sperne puer neque tu choreas,

Chase away speculation on tomorrow's outcome, and  
 tally the profits of whatever days Chance grants you;  
 reject neither sweet lovers  
 nor dances, for you are a boy

donec virenti canities abest  
 morosa. Nunc et Campus et areae  
 lenesque sub noctem susurri  
 composita repetantur hora,

still in bloom, and the mulish grays of old age stay  
 away for now. Now let the Campus and the plazas  
 and delicate whispers beneath the nightfall  
 be revisited at the agreed upon time—

nunc et latentis proditor intimo  
 gratus puellae risus ab angulo  
 pignusque dereptum lacertis  
 aut digito male pertinaci.

now too the captivating giggle of a hiding girl  
 echoing from an intimate corner, betraying her,  
 and the love token snatched from an arm  
 or from a finger feebly resisting.